

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF  
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
NO. 13053

# MISTER-TVISTER

---

Samuil Iakovlevich Marshak

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS  
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG  
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY  
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Leif D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*  
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at [cmadsen@bikher.org](mailto:cmadsen@bikher.org).

ס. מארשאק



# וויסנער-עוויסנער

יידיש: א. כ. זינטשיק

..קינדער-פריינד", חארשע 1936



„קומענדיק אין א לאַנד, באַמיט זיך אַפצוהיטן  
 זײַנע געזעצן און מינהאַגים, קעדיי צו פאַרמיידן  
 מיספּאַרשטייענישן...“  
 (פון אַן אַלטן וועגווייזער).

אין צײַט פון מינוטן  
 באַשטעלן אין שײף  
 די בעסטע קאַיוטע.  
 אָדער ער שיקט אײך  
 צום פּלי-אַעראַפּלאַן,

און ווילט איר – איז קעמלען  
 א פאַר אין געשפּאַן.



א צימער  
 געגרייט איז  
 אין בעסטן האַטעל,  
 א וואַננע, א פּרישטיק  
 בײַם בעט, אויפן שטעל.  
 בערג און טאַלן



1



פאַראַן  
 אין אויסלאַנד  
 קוקס

א קאַנטאַר  
 און טאַמער  
 אן אומעט  
 באַפּאַלט אײך  
 ביז גאַר,  
 און ס'ווילט זיך אײך  
 מאַכן

א רייזע-שפּאַציר  
 צום אינזל טאַזטי  
 פאַריז און פאַמיר –



וועט קוק  
 פאַר אײך

—פיר גרויסע קאיוטעס  
ניו-יאָרק—לענינגראָד.



מיט וואַננעס,  
סאלאַנען,  
פאַנטאן  
און טעראַסעס,  
און ס'זאָלן  
נישט זיין דאָרט  
קיין טונקעלע  
ראַסעס,  
ווי נעגערס,  
כינעזער  
און ס'גלייכן  
ביים זייט,  
ווייל ס'ליבט נישט  
דער מיסטער  
קיין פארביקע לייט.  
קוק  
קלינגט צוריק:

און וואָס איך געפעלט,  
וויזן וועט קוק איך  
אין יעדן עק וועלט.

2

מיסטער  
טוויסטער,  
געוועזענער מיניסטער,  
מיסטער  
טוויסטער,  
גרויסער באַנקיר,  
שעף פון די גרעסטע  
פאַבריקן און טרעסטן,  
גייט מאַכן מיט מאַזל  
אַ רייזע-שפּאַציר.

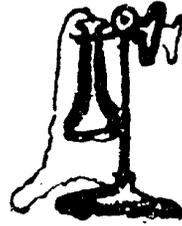


באַשלאָסן צו מאַכן  
דער שטוב אַ סורפריז:  
מאַסקים דאָס ווייב,  
די טאַכטער געוויס.

3

פרימאַרגן  
מען קלינגט  
אין קוקס אַפּאַראַט:

2



— פאראן!  
ס'וועט זיין געמאכט,  
מזין ליבער מאן.

4

פון איין זינט —  
א דאמע,  
הויך און באברילט,  
פון צווייטן —  
א מיידל  
מיט א מאלפקע זיך שפילט.

פונקט  
פארן אפגיין  
געציילטע מינוטן,  
געקומען איז  
טוויסטער  
צו זינע קאיוטעס.



3

געוועזענער מיניסטער,  
 מיסטער טוויסטער,  
 מיט ריכטיג און צאל,  
 שעף פון די גרעסטע  
 פאבריקן און טרעסטן,  
 שפילט אויפן יאם  
 אין פילקע —  
 פוטבאל.



נישטאָ אים אין שכינעס  
 קיין טונקעלע לייט —  
 נעגערס,  
 כינעזער  
 און ס'גלייכן — בנים זייט.  
 נעגערס,  
 כינעזער  
 און אנדערע דאָרט  
 יאָגן די כוואַליעס  
 אין אַ צווייטן טראַנספאָרט.

פאָרויס  
 פיר גיגאַנטן  
 זיי גייען  
 און שפאָנען,  
 און טראָגן  
 אין האַנט אַזש  
 צו טויז  
 טשעמאָדאַנען.

5

שווימט די שיק  
 די גאַנצע צייט,  
 שווימט די שיק  
 פון אמעריקע ווייט.



שווימט זי אלץ נענטער  
 צו מיזרעך, צום פאָרט,  
 רוישן די כוואַליעס  
 פון הינטערן באָרט.  
 מיסטער  
 טוויסטער,

4

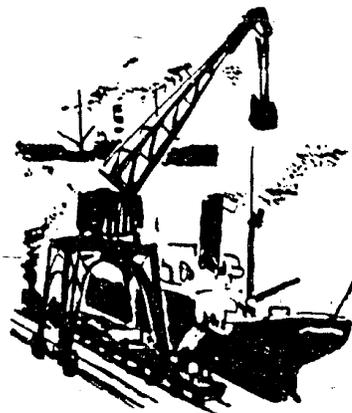
פון רעכטס די שטאָט.  
גרוילעך דאָס וואַסער  
קאַלומנעס – ביז הויך,  
שוואַרצן פאַבריקן  
דעם הימל מיט רויך.  
טוויסטער  
ציט אַנעט  
דעם הוט אויפן קאַפּ,  
און לויפט  
איבער טרעפלעך  
פון שיף גלייך אַראָפּ.  
וואַרפט זיך  
אין אויג אים  
אַ טורעם, אַ שפיץ,  
און ס'טראָגט אים  
אַן אויטאָ  
אוועק, ווי אַ בליץ.  
זיצן די דאַמען  
מיט פעקלעך אַרום,  
רוישט דער מאָטאָר  
מיט זשום און געברום.  
יאָגט איבער גלאַטן  
אַספּאַלט  
די מאַשין  
און שטעקט אָן די גאַס  
מיט רויך  
און בענזין.

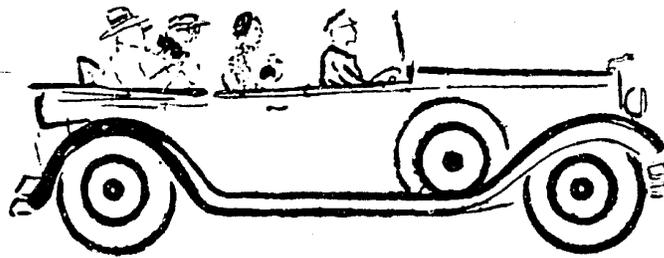
ס'איז נאָס זיי  
די נעגערס,  
כינעזער און הייס –  
ס'שלאָגט פונעם קעסל  
מיט רויך –  
און מיט שווייס.



6

מיסטער  
טוויסטער,  
מיליאָנער,  
פאַרט אַלס טוריסט  
אין עסעסעסער.  
רוישט שוין פון ווייטן  
דער פאַרט,  
סע שפּרייט זיך אויס





7

נעכטן  
 דערפון דעפעשירט.  
 — פאראן —  
 ענטפערט אָפּ  
 דער שווייצער ביים טיר —  
 — פאראן נומער דריי  
 און פאראן נומער  
 פיר.

8

שפיגלען זיך ווענט  
 ארום און ארום,  
 פירט מען די געסט  
 אין די צימערן שטום.  
 דער שווייצער  
 פארויס  
 אין פראק  
 און אין קנעפּ,  
 נאָך דעם —  
 דער גאָסט

מיסטער  
 טוויסטער,  
 געוועזענער מיניסטער,  
 מיסטער  
 טוויסטער,  
 מיליאָנער,  
 שעף פון די גרעסטע  
 פאבריקן און טרעסטן,  
 פארפאָרן איז גלייך  
 צום האַטעל „אנגלעטער“.  
 קייט ער אין מויל  
 א גאָלד-סיגארעטל  
 און ווענדט זיך  
 צום שווייצער  
 אויף ענגליש גערעדט:  
 — פאראנען דאָ  
 ערטער  
 פאר מיר רעזערווירט?  
 מ'האָט אייך דאָ

6



מיסטערז  
 טוויסטערן  
 ווארפט אַזש  
 א גרויל.  
 פון אויבערשטז  
 גאַרן  
 האָט רויק  
 געשפּאַנט  
 א ריזיקער נעגער -  
 א שוואַרצער  
 גיגאַנט.  
 געגאַנגען  
 פון אויבן  
 פאַמעלעך און פויל,  
 געברענגט האָט  
 א פּיפקע  
 בנים שוואַרצז  
 אין מויל.  
 שפיגלען אלץ אָפּ  
 די שפיגלען



פאַמעלעך זיך שלעפט,  
 נאָך דעם -  
 א דאַמע,  
 הויך און פאַברילט,  
 נאָך דעם -  
 א מיידל  
 מיט א מאלפקע זיך שפּילט.  
 פּלוצלונג  
 דער פרעמדער  
 צעפּנט דאָס מויל,

און ס'פארלאָזן  
 קעסיידער  
 די טרעפּ פון האַטעל  
 דער גאַסט  
 אין פּאַנאַמע,  
 מיט אימפעט



און שנעל,  
 נאָך דעם -  
 די דאַמע,  
 הויך און באַברילט.  
 נאָך דעם -  
 דאָס מיידל  
 מיט אַ מאַלפקע זיך שפּילט.



אין צווייען -  
 דוכט זיך אלץ  
 שוואַרצע  
 עס גייען  
 און גייען.  
 די זעלביקע צורעם,  
 מיט פיפקעס אין מויל -  
 געגאַנגען איז יעדער  
 פאַמעלעך און פויל.  
 מיסטער פאַר קאַס  
 ער ברענט  
 און ער בראָט,  
 קוקט אין די זינטן  
 און שטעלט נישט  
 קיין טראָט:  
 - אויב ס'זענען דאָ  
 נעגערס  
 פאַראַנען בײַ אײַך -  
 פאַרלאָזן דאָן מוז איך  
 די צימערן גלייך.



זעצן זיך אלע  
געשווינד אין מאשין,  
און אהילן דעם שאַפער:  
אהער און אהין.



דער שווייצער פארנייגט זיך  
פאר זיי מיט פאסאָן  
און לויפט גלייך צום טרעבל  
פון שטוב-טעלעפאָן:  
— צוויי

פערציק צוויי  
אַכט און פערציק  
„אַסטאַריע“!



קען מען דאָ  
בעטן  
דעם שווייצער  
גריגאָרי? —  
הער נאָר, גריגאָרי,  
ס'וועלן אָט שוין  
קומען צו פאָרן  
צו אַיך דריי פאַרשוין,  
דריי נניע  
טוריסטן,  
זיי רופן זיך:  
טוויסטער.

זי וויסן, גריגאָרי —  
דאָס איז אַפעריסטן;  
זאָג זיי: פאַרנומען  
סיי אויבן, סיי אונטן.  
פאַרשטאַנען, גריגאָרי?  
און זי מיר געזונט!  
— איינס

אַכט און צוואַנציק  
צוויי אַכצן  
„סיציליע“!  
קען מען דאָ  
בעטן  
דעם שווייצער  
וואַסילי?  
הער נאָר, וואַסילי,

אָטעמט די גאָס  
מיט שטויב און בענזין,  
יאָגט זיך מיט ראַש  
אָן אויטאָ-מאָשין.  
אָט איז שוין גאַגאַלס  
גאָס נומער פיר.



— נישטאָ שוין קיין ערטער! —  
מ'ענטפערט בנים טיר.  
פעסטעל-גאָס נומער  
דרנהונדערט אַכט.  
— נישטאָ מער קיין ערטער,  
אומזיסט וואָס איר וואַרט.  
פרייהייטפלאַץ נומער  
דרנהונדערט דריי  
— פאַרנומען די ערטער,  
קיין איינס איז נישט פריי.  
געפלאַצט האָט  
פון פאַרנט  
אַ רייף אין מאָשין:

ס'וועלן אָט שוין,  
מיסטאָמע פאַרפאַרן  
צו אַנך דריי פאַרשוין,  
דריי נייע  
טוריסטן,  
זיי רופן זיך:  
טוריסטער,  
זיי וויסן — דאָס זענען  
דורכויס  
אפעריוטן  
זאָג זיי: פאַרנומען  
סיי אריבן, סיי אונטן.  
פאַרשטאַנען, וואַסילי?  
און זיי מיר געזונט!  
— פינף  
דרייסיק פינף  
פינף און דרייסיק  
„איטאַליע“!  
קען מען דאָ בעטן  
זעם שווייצער  
וויטאַלי?  
הער נאָר וויטאַלי,  
(און ווידער  
צעקניט ער):  
ס'וועלן באלד קומען...  
און אזוי ווייטער  
און ווייטער.

ס'האט דער מאַטאַר נישט  
שוין באלד היין בענזין.

10

מיסטער טוויסטער,  
געוועזענער מיניסטער,  
מיסטער טוויסטער  
מיליאָנער,



שעף פון די גרעסטע  
פאַבריקן און טרעסטן,  
פאַרפאַרן צוריק איז:  
האַטעל „אַנגלעטער“.

מיט אים אויך  
די דאַמע,  
הויך און באַברילט.  
נאַכדעם –  
דאָס מיידל  
מיט אַמאַלפּקע זיך שפּילט.  
זיי קלינגען גלייך אָן  
אין טיר  
פון האַטעל,  
און ס'ווערן באַלויכטן  
די טרעפּ  
אויפן שטעל.  
געשלאָגן האַט  
דענסטמאַל  
פונקט צוועלף  
אין דער נאַכט,  
שווייצער האַט שלעפּעריק  
די טיר  
אויפגעמאַכט.  
– פאַרשפּעטיקט –  
עס זאָגט זיי  
דער שווייצער  
ביים טיר:  
– פאַרנומען  
דער דרין  
און פאַרנומען

און טאכטער  
 זיי שפרינגען פון הויט.  
 נאָר ס'האַט זיי באַרוקט  
 דער שווייצער אין נויט.  
 ער גיט אָפּ  
 די דאַמעז  
 זיין שווייצער-קאַנורע,  
 אן עמעסע קוורע.



און מיסטער  
 בלייבט אויסן  
 אָט  
 ביים שוועל  
 פון האַטעל,  
 שרייט אויסעט:  
 אַ, גאַט! –  
 און שלאָפט אַזוי  
 אויפן שטעל.  
 געפאלן אַ מידער

דער פיר.  
 ס'קומט פאַר  
 אַ צונויפפלי  
 פון פעלקער,  
 פאַרכאַפט מען  
 די ערטער,  
 מע זוכט  
 און מע קריגט נישט.  
 – איז וואָס זשע, זאַג,  
 טוט מען?  
 כ'בין זייער פאַרמאַטערט –  
 קלאַגט זיך די טאָכטער  
 פאַר טוויסטער  
 דעם טאַטן.  
 – אויב ס'זענען די ערטער  
 פאַרנומען דורכויס –  
 טאָ לאַמיר זשע קויפן  
 אן אייגענע הויז!  
 – קויפן? –  
 פאַרכאַפט איר  
 דער פאַטער  
 געשווינד –  
 – ביסט נישט אין טשיקאַגאָ  
 מנין טייער קינד.

11

די מאמע

12

פון גאס  
שלעפט ער זיך אום  
פארפאלגט און פארהאסט.  
פלוצים  
פון אויבן  
א רויש און א הוק,  
ער טוט זיך  
א הייב -  
עס פליט צו אים  
קוק.

טוויסטער  
ער ווארפט זיך  
צו קוקן  
און רופט,  
און שטרעקט שנעל  
א האנט אויס  
צו אים  
אין דער לופט.  
און אט שוין  
מיט קוקן  
ער זיצט אין מאשין  
און פליט  
אין די וואלקנס  
אהער און אהין.  
און אט איז זיין ליבע  
און טרייע אמעריקע,

פון שרעק און  
הארמידער  
ביים איינזאמען שוועל  
פון האטעל „אנגלעטער“ -  
מיסטער  
טוויסטער,  
געוועזענער מיניסטער,  
מיסטער  
טוויסטער,  
מיליאנער.

12

שלאפט ער -  
און שמייכלט  
פאמעלעך פון שלאף.  
זעט ער א כאלעם  
א מאדנעם צום סאף.  
דוכט זיך אים אויס,  
ווי א שלעפער



און ס'האָט זיך  
פון שרעק  
שנעל  
אויפגעוועקט,  
בנים איינזאמען שוועל  
פון האַטעל „אנגלעטער“  
מיסטער טוויסטער,  
געוועזענער מיניסטער,  
מיסטער טוויסטער  
מיליאָנער.



13

פרימאָרגן  
א יאָטל,  
ברייטבייניק  
און פעסט,  
ער שטייט שוין  
און רייניקט  
די שייך  
פון די געסט -  
רויטע



זיין מאַרמאָרנער פּאַלאַץ,

דער טיין

און דער סקוועריק.

דער אַלטער באַדינער

ער מעלדעט

זיין הער :

— נישטאָ שוין קיין אָרט

אין אַמעריקע

מער!

זי דעמבענע טירן

פאַרמאָכן זיך

שווער -

טוויסטער

כאַפט אויף זיך :

האַטעל „אנגלעטער“!...

14

אָט-דאָ, אויבנאָן,  
 צוויי צימערס  
 מיט וואַננע,  
 פּאַנטאָן  
 און סאַלאָן.  
 און ווילט איר -  
 איז ביטע:  
 זיי זענען נאָך  
 פּרע,  
 כּוואַרן אַנך אַבער  
 גלייכצייטיק  
 דערפּי:



א צימער פון רעכטס  
 פאַרנעמט א קיטצער,  
 א צימער פון לינקס  
 פאַרנעמט א מאַלאַיער  
 א צימער פון אויבן  
 פאַרנעמט א הינדוס,  
 א צימער פון אונטן



האַט ער  
 געשווינד און אויף גיך  
 פאַר קאַלערליי  
 פעלקער  
 פילפאַרביקע שיר.  
 גלאַנצן אין שנין  
 די לעצטע שוין  
 פאַר -  
 פּלוצים ער זעט:  
 פון האַטעל-קאַרידאָר

שפּאַנט אום  
 א טוריסט  
 און רייכערט דורכּוויס -  
 קומט צו אים  
 פּלוצים  
 דער שווייצער אַרויס:  
 פאַראַן, - זאַגט ער -  
 איצטער,



און געלע,  
 פאַר קליין  
 און פאַר גרויס,  
 פון קראַקע,  
 מאַראַקע,  
 פון דיטש  
 און פּראַנצויז.  
 אויסגעפּוצט

גיב שוין  
פון צימער  
די שליסלעז  
איינס צוויי!



און כאפנדיק  
שנעל  
דאס ווייב  
און דאס קינד —  
טראגט זיך  
געשווינד  
אין האטעל  
„אנגלעטער“ —  
מיסטער  
טוויסטער,  
געוועזענער מיניסטער,  
מיסטער  
טוויסטער,  
מיליאנער.

פארנעמט א זולוס.  
א צימער אנטקעגן —  
פארנעמט א קרעאלקע,  
און צוויי בני די ברעגן —  
מאנגאל און מאנגאלקע.  
און נאענט,  
אין שכינעס  
מיט אייך דא,  
צום גאס,  
וועט זיין א בושמען,  
טוארעג,  
פאפואס!



טאנצט ווי א קינד  
דער מיליאנער,  
פאטשט מיט די הענט,  
שפרינגט אהין און אהער,  
און רופט אויס  
אין ענגליש  
צום שוויצער:  
— א — קעי!



Oplata pocztowa uiszczona gotówką

דריטער יאָרגאַנג № 4. 30 LISTOPADA 1936  
פּרײַ 30 גראַש  
„K i n d e r - F r a j n d”  
DWUTYGODNIK Wydanie B

Adres redakcji i administracji: Warszawa I, Miła 33 m. 24

אין צוזאַמענהאַנג מיט דער פּאַרשטיי:

ענדיקער

**שפּאַלס-אַלייכעם = אויסשטעלונג**

פּון די יידיש-וועלט. שולן אין פּוילן

דערשנינען דעם 15 דעצעמבער ה.י.

אין ביבל. „א” אין ביבל. „ב”

**ספּעציעלע זאַחלונגען**

**פּון שאַלטע-אַלייכעס חדרק**

אין זשורנאַל

וועט געדרוקט ווערן אַ ש״אַ-סצענקע

פּון אַ לייט מאַן

„אַ גאַסע אַיז געקומען”

צוליב ווינטער-וואַקאַציעס דערשנינען אין דעצעמבער

איינמאַליק אלע אויסגאַבעס אלס טאַפּלנומען.

MISTER TWISTER“ S. Marszak

Druk. „Renoma”. Warszawa